

eman ta zabal zazu

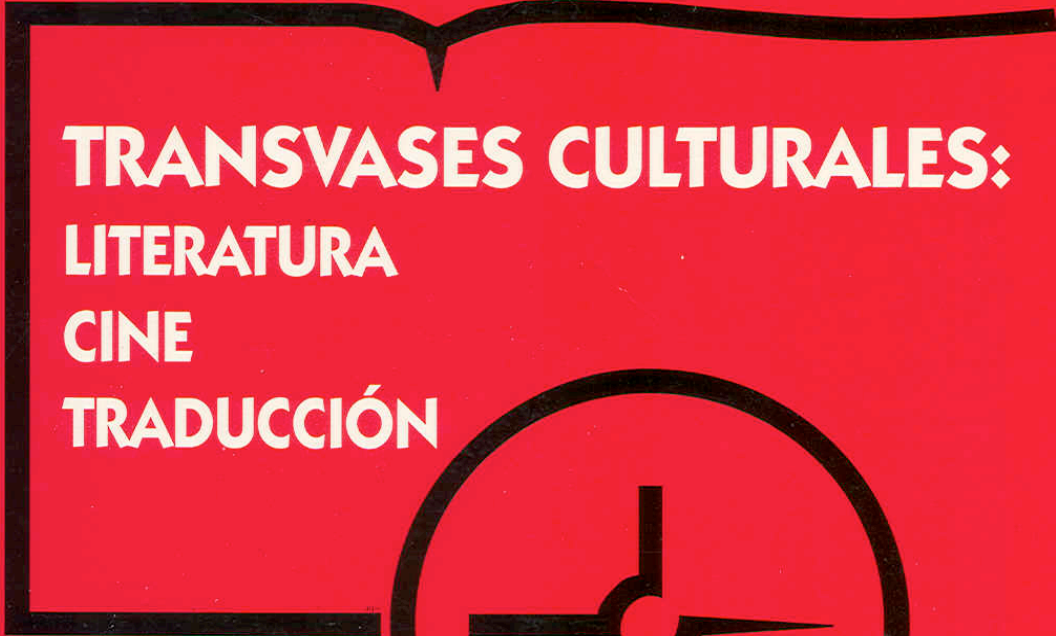


universidad
del país vasco

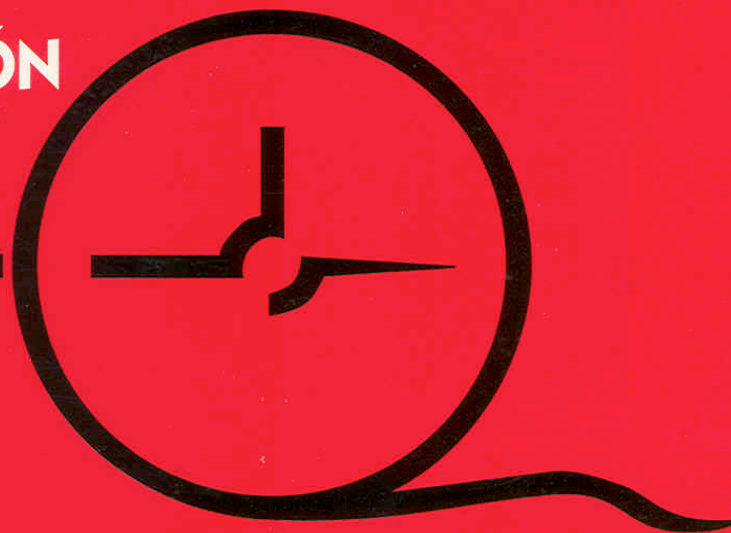
euskal herriko
unibertsitatea

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGLES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA**



**TRANSVASES CULTURALES:
LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN**



**Eds.: Federico Eguíluz
Raquel Merino
Vickie Olsen
Eterio Pajares
José Miguel Santamaría**

ÍNDICE TEMÁTICO

- CULTURAL TRANSFER/TRANSVASES CULTURALES
LAMBERT, José..... <http://hdl.handle.net/10810/10000>

- LITERARY TRANSLATION/TRADUCCIÓN LITERARIA

Theory/Teoría

- GARCÍA YEBRA, Valentín..... <http://hdl.handle.net/10810/9999>
EGUÍLUZ, Federico..... <http://hdl.handle.net/10810/10016>
MUSTIELES, Jorge Luis..... <http://hdl.handle.net/10810/10052>
MARCHETTI, Adriano..... <http://hdl.handle.net/10810/10046>
MARROCCO-MAFFEI, G. L.... <http://hdl.handle.net/10810/10047>
KIRSTE, Waltraud..... <http://hdl.handle.net/10810/10030>
ROCHA, Teresa..... <http://hdl.handle.net/10810/10057>
DEL CASTILLO, V.M..... <http://hdl.handle.net/10810/10006>
FLOTOW, Luise von..... <http://hdl.handle.net/10810/10022>
RUBIO, Isidora..... <http://hdl.handle.net/10810/10058>

Drama/Teatro

- MÉNDIZ, Alfonso..... <http://hdl.handle.net/10810/10049>
URIBE-ECHEVERRÍA, I. ;MERINO, R. <http://hdl.handle.net/10810/10061>
DAVIS, Rocío G..... <http://hdl.handle.net/10810/10009>

Poetry/Poesía

- TENA, Pedro..... <http://hdl.handle.net/10810/10060>
CHAMOSÁ, J./RABADÁN, R. <http://hdl.handle.net/10810/10007>
BLANCO, Cristina..... <http://hdl.handle.net/10810/10004>

Prose/Prosa

- MURILLO, Ana M^a..... <http://hdl.handle.net/10810/10051>
FERNANDEZ CORUGEDO, S <http://hdl.handle.net/10810/10018>
LOSADA, María..... <http://hdl.handle.net/10810/10044>
PAJARES, Eterio..... <http://hdl.handle.net/10810/10055>
DUNCAN, Karen J..... <http://hdl.handle.net/10810/10015>
LOYO, Hilaria..... <http://hdl.handle.net/10810/10045>

- MEDIA TRANSLATION/TRADUCCIÓN Y MEDIOS AUDIOVISUALES

Dubbling & Subtitles /Doblaje y subtulado

ETXEBARRIA, Igone..... <http://hdl.handle.net/10810/10017>
O'CONNELL, Eithene..... <http://hdl.handle.net/10810/10053>
ARBONA, Pedro..... <http://hdl.handle.net/10810/10003>
GAMBIER, Yves..... <http://hdl.handle.net/10810/10027>
HART, Meg..... <http://hdl.handle.net/10810/10029>
LECUONA, Lourdes..... <http://hdl.handle.net/10810/10031>
MARTÍN, Laurentino..... <http://hdl.handle.net/10810/10048>
CHAUME, Federico..... <http://hdl.handle.net/10810/10008>
PINEDA, Francisco..... <http://hdl.handle.net/10810/10056>

Film & Literature / Cine y Literatura

CATTRYSSE, Patrick..... <http://hdl.handle.net/10810/10001>
FRANCIS, Richard A..... <http://hdl.handle.net/10810/10002>
DELEYTO, Celestino..... <http://hdl.handle.net/10810/10014>
OLSEN, Vickie..... <http://hdl.handle.net/10810/10054>
SAALBACH, Mario..... <http://hdl.handle.net/10810/10059>
BUSSI, Elisa..... <http://hdl.handle.net/10810/10005>
FRA, Patricia..... <http://hdl.handle.net/10810/10023>
GURPEGUI, J.A..... <http://hdl.handle.net/10810/10028>
MONTES, Consuelo..... <http://hdl.handle.net/10810/10050>
FLOREN, Celia..... <http://hdl.handle.net/10810/10020>

Presentamos en este volumen la historia de una necesidad que venía detectándose en nuestros rígidos Departamentos de Filología, no siempre permeables a nuevas disciplinas. Esta necesidad, fruto obligado de una carencia, ha sido el sentido de interdisciplinaridad de materias tan afines como la literatura, la traducción y el cine. Afines ya en el entorno social cotidiano, pero tantas veces herméticas y aisladas en la realidad diaria de quienes las tienen por objeto de un estudio independiente y aislado.

El título de **Transvases Culturales** con que hemos denominado este volumen deberá actuar a modo de precursor de sucesivos trabajos que se vayan realizando de forma natural y espontánea, una vez abierto el camino que hemos iniciado con esta publicación. Un transvase supone siempre un esfuerzo y muchas veces una buena dosis de firme empeño por hacer que contenidos afines ocupen continentes concomitantes. Nuestro empeño y nuestro esfuerzo va dirigido a que, en un futuro cercano, el transvase se convierta en ósmosis, es decir, que las materias de diferente densidad científica pasen de un recipiente departamental a otro de forma natural a través de la membrana de la voluntad de cooperación interdisciplinar, tan necesaria en nuestros días.

El presente volumen recoge los trabajos de un numeroso grupo de estudiosos e investigadores que, convocados en su día por la llamada que desde el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad del País Vasco se les hizo, acudieron desde Bruselas, Castellón, Bolonia, Madrid, Barcelona, Dublín, Alcalá de Henares, St. Louis (Missouri), Zaragoza, Chapel Hill (North Carolina), Sevilla, Pamplona, Lovaina, Oviedo, León, Turku (Finlandia), San Sebastián, Las Palmas de Gran Canaria, Freiburg (Alemania), Salamanca, Kansas City, Santiago de Compostela, Exeter y, naturalmente, Vitoria. A todos los representantes de tan prestigiosas Universidades, al igual que a los representantes de Euskal Telebista, Fundación Viridiana, Real Academia Española de la Lengua y Centro de Estudios de Producción Audiovisual, agradecemos su presencia entre nosotros y sus valiosísimas aportaciones en las memorables jornadas que tuvieron lugar entre los días 20 y 22 de mayo de 1993, en plena primavera vitoriana.

Sirva también esta presentación para agradecer el inestimable apoyo del Rector de la Universidad del País Vasco y la valiosa colaboración del Vicerrector del Campus de Alava, del Decano de la Facultad de Filología y de Geografía e Historia de nuestra Universidad, del Diputado de Cultura de Alava, del Alcalde de Vitoria-Gasteiz y de la Caja Vital. Y finalmente en espacio, que no en importancia, nuestro especial agradecimiento a los alumnos del Departamento.

Vaya con estas líneas nuestro fervoroso deseo de que la lectura de estos trabajos contribuya a ampliar nuestros horizontes y a seguir con nuevas energías e ilusiones el camino aquí iniciado.

FEDERICO EGUILUZ

<http://www.vc.ehu.es/trasvases4/trasvases2.html>

Federico Eguíluz, Raquel Merino, Vickie Olsen, Eterio Pajares y José Miguel Santamaría (eds.) 1997. *Trasvases Culturales. Literatura, cine y traducción*. Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU. ISBN84-604-9520-5